



УДК 821.133.1

LEXICAL AND SEMANTIC FEATURES OF THE TITLE OF ANDRE GIDE'S NOVEL «STRAIT IS THE GATE»**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЗАГЛАВИЯ РОМАНА АНДРЕ ЖИДА «ТЕСНЫЕ ВРАТА»****Koval N.B. / Коваль Н.Б.***PhD, as. prof. / к.ф.н., доц.*ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-7489-9248>*Prydniprovskaya State Academy of Civil Engineering and Architecture,
Dnipro, Chernyshevsky, 24A, 49000**Приднепровская государственная академия строительства и архитектуры,
Днепр, Чернышевского, 24А, 49000*

Аннотация. В статье рассматривается специфика воплощения основных мотивов романа Андре Жиде «Тесные врата» через анализ лексико-семантических особенностей заглавия. Акцентируется внимание на особом художественном языке, анализируется символический слой, связанный с общей концепцией произведения, и который передает своеобразное миропонимание автора в романе «Тесные врата»

Ключевые слова: семантика заглавия, Евангелие, тесные врата, художественный язык.

Спустя семь лет после выхода романа «Имморалист» (1902) А. Жид продолжит исследование нравственно-философских проблем в романе «Тесные врата» (1909). В семантике заглавий уже содержится основной смысловой ориентир произведений: «Имморалист» - понятие, введенное Ницше, «Тесные врата» - сентенция из Евангелия. Если в «Имморалисте» показана возможность поведения, зачеркивающего христианские постулаты, то в «Тесных вратах» избирается конфликт персонажей, в котором проверяется именно христианская моральная догматика.

Основной конфликт романа – любовь двух сестер Алисы и Жюльетты к своему кузену Жерому. Выбор сюжета, который не имеет социальных конфликтных узлов, выглядит достаточно традиционным, но конфликт классического любовного треугольника внутренне преобразуется. Обе сестры жертвуют своим счастьем ради друг друга, что соответствует христианской модели взаимоотношений.

Заглавие «Тесные врата» («Porte étroite») вызывает ассоциации необходимые, чтобы создать иную концепцию человеческой судьбы, жизненного выбора. «Тесные врата» - выражение из Нового Завета, которое относится к Нагорной проповеди Христа, является одной из ключевых нравственных установок христианской веры. Поскольку эта проповедь содержит сущность евангельского учения, то призыв войти «тесными вратами» и идти «узким путем», ведущим в «новую жизнь», означает исполнение всех евангельских заповедей с целью достижения «Царства Небесного». В контексте всего романа афоризм о «тесных вратах» становится яркой метафорой, которая соединяет прямое и «поэтическое» значение.

Семантика заглавия меняется по мере развертывания текста. Библейская цитата, вынесенная в заглавие, усиливается эпиграфом из Нового Завета, с



указанием источника: «Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite» [Luc, XIII, 24]. Следует обратить внимание на то, что в Новом Завете метафора «la porte étroite» использует и в Евангелии от Матфея, и в Евангелии от Луки, но в немного разных контекстах.

Ср.:

Évangile de Jésus-Christ selon saint Luc, chapitre 13, versets 24: *Évangile de Jésus-Christ selon saint Matthieu » Chapitre 13, versets 7:*

«*Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite. Car, je vous le dis, beaucoup chercheront à entrer, et ne le pourront pas*». «*Entrez par la porte étroite. Elle est grande, la porte, il est large, le chemin qui conduit à la perdition ; et ils sont nombreux, ceux qui s'y engagent*».

Евангелист Лука «усиливает мысль Матфея, так как у него поставлено вместо «входите» - «подвизайтесь войти» (Efforcez-vous) – «стараться (изо всех сил), прилагать все усилия; принуждать себя» (сделать что-либо), что предполагает сильное напряжение, которое потребуется для вхождения в царство Божие» [2, с. 875]. В романе евангельские слова о «тесных вратах» неоднократно не только повторяются, но и трансформируются, определяя художественный контекст романа. Значимым в этом плане становится эпизод в церкви, в которой пастор Вотье читает проповедь о «тесных вратах»: «Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite, car la porte large et le chemin spacieux mènent à la perdition, et nombreux sont ceux qui y passent mais étroite est la porte et resserrée la voie qui conduisent à la Vie, et il en est peu qui le trouvent» [3]. «Подвизайтесь войти тесными вратами; потому что широки врата и просторен путь, ведущие в погибель, и многие идут ими; потому что тесны врата и узок путь, ведущие в жизнь, и немногие находят их» [1, с. 18]. В своей проповеди, смешивая слова двух евангелистов Матфея и Луки, пастор усиливает напряжение, добавляя «Efforcez-vous», что производит сильное воздействие на Жерома и он воспринимает слова буквально: «Пастор вернулся к начальным строкам, и теперь я увидел тесные врата, которыми следовало входить» [1, с. 18]. После этой проповеди Жиром подчинит все свои мысли, действия, стремления единой цели, посвящая свою жизнь любви к Алисе, даже после ее смерти. Именно «усилие», «напряжение», многократно повторяющиеся в романе, становятся значимыми в основных конфликтных узлах романа.

Как отмечал писатель и друг А. Жида Анри Геон, «Мы находим в основе «Тесных врат», удивительно, что так может показаться, замысел сатиры: сатиры самопожертвования» [4]. По первоначальному замыслу А. Жида роман должен был иметь заглавие «Essai de bien mourir» (Попытка хорошо умереть), которое более точно коррелировало бы с финалом романа, но несколько искажало основную тему произведения. «Essai de bien mourir» так же отсылает к богословским текстам, в частности к средневековым книгам «Les Ars Moriendi» (autrement dit «art de bien mourir», т.е. «искусство хорошо умереть»), которые были предназначены для сближения, привыкания к смерти и объясняющих, как «хорошо умереть» в соответствии с христианскими заповедями [5]. А. Жид трансформирует библейскую метафору, заменяя «art» -



искусство, умение, мастерство на «essai» – попытка, испытание, анализ. Изменения лексические приводят к трансформации смыслового содержания. Идиоматическое выражение «bien mourir» переводится как «умереть по-христиански», но в дословном переводе звучит – «правильно, как следует умереть». В сочетании со словом «essai» + «bien mourir» заглавие звучит как «Попытка хорошо умереть», что привносит в содержание дополнительные коннотации.

Такое название отражает основную сюжетную линию текста — попытку главной героини отказаться от счастья в этой жизни, страдая и отрекаясь от земных благ, но делает ударение на трагическом финале романа. В конце романа Алиса разочаровывается и начинает сомневаться в выбранном ею пути, но уже фактически накануне смерти. «Попытка хорошо умереть» слишком убедительно демонстрирует свою трагичность. Заглавие «Тесные врата» более тонко передают скрытый подтекст истории Алисы.

В то же время «essais» — «опыты, попытки» вызывает ассоциации, связанные непосредственно со знаменитым произведением Монтеня «Essais» («Опыты»). «Опыты» Монтеня — это «ряд самопризнаний, вытекающих преимущественно из наблюдений над самим собой, вместе с размышлениями над природой человеческого духа вообще» [6, с. 804], что так же перекликается с основной темой романа. Французский критик Франк Лестриган отмечал, что А. Жид «усердный читатель Монтеня, от которого он во многом наследует скептическую, безумную, ироническую позицию...» [7].

Дневник Алисы открывает новый план осмысления семантики заглавия «Тесные Врата», связанный с нравственно-философскими поисками А. Жида. В этих записях ярко высвечивается внутренняя борьба главной героини. Именно с этой точки зрения открывается смятение, беспокойство, растерянность, неуверенность в истинности правильного выбора, оказываясь своеобразной кульминацией романа, выраженной в последней молитве Алисы: «Dieu jaloux, qui m'avez dépossédée, emparez-vous donc de mon cœur. Toute chaleur désormais l'abandonne et rien ne l'intéressera plus» [3, с.162]. «Боже завидующий, лишивший меня всего, забирайте же мое сердце. Ничто больше не теплится в нем, и ничто его больше не увлечет» [1, с. 124].

Последние ее слова - это слова отчаяния и безысходности, ужаса перед открывшейся вдруг бездной: «Ô trop humaine joie que mon coeur imprudent souhaitait... Est-ce pour obtenir ce cri, Seigneur ! que vous m'avez désespérée ?» [3, с. 163]. «Слишком человеческой радости возжелало мое неосторожное сердце... Неужели, чтобы услышать этот крик, Господи, вы лишили меня всякой надежды?» [перевод наш]. Функция «тесных врат» смещается в романе, не оправдывает себя. Религиозное устремление главной героини трансформируется в разрушительную силу, которая губит и ее, и близких ей людей.

Особый художественный язык, символический слой, связанный с общей концепцией передает своеобразное миропонимание автора в романе «Тесные врата». Образы, которые преобразуются у А. Жида: тесность Эдема, врата, слепота, мораль «Тесных врат» не вмещает человеческие жизни.



Литература:

1. Жид Андре. Тесные врата. Повесть. Собрание сочинений: В 7 т. Т. 3: /Перевод Яр. Богданова — М.: ТЕРРА—Книжный клуб, 2002. — 415 с.
2. Толковая Библия, или Комментарии на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета под ред. А.П. Лопухина. В 7-ми т. Изд. 4-е. — М.: ДАРЪ, 2009. Т. VI: Четвероевангелие. — 1232 с.
3. Gide André. Porte Etroite [Электронный ресурс] / André Gide. — 1907. - 147 p. Édition Ebooks libres et gratuits. - Parution le 26/06/2007. https://www.ebooksgratuits.com/pdf/gide_porte_etroite.pdf
4. Ghéon Henri. La Porte Etroite et sa fortune [Электронный ресурс] / Henri Ghéon. - avril-juin 1910. [http://www.gidiana.net/Comptes_rendus/Presse PE/CR Gheon PE.html](http://www.gidiana.net/Comptes_rendus/Presse_PE/CR_Gheon_PE.html)
5. Элвелл Уолтер. Теологический энциклопедический словарь, 2004 г. 1488 стр. [Электронный ресурс]. <http://www.e-reading.club/book.php?book=1023441>
6. Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона / Под ред. И. Е. Андреевского, К. К. Арсеньева, Ф. Ф. Петрушевского; Изд. Ф. А. Брокгауз [Лейпциг], И. А. Ефрон [Санкт-Петербург]. — СПб.: Семеновская Типо-Литография И. А. Ефрона, 1890-1907. <http://www.vehi.net/brokgauz/>
7. Lestringant F. Gide «révolutionnaire malgré lui» [Электронный ресурс] / Frank Lestringant // Interview. lefigaro.fr. <http://salon-litteraire.linternaute.com/fr/andre-gide/content/1802220-interview-frank-lestringant-gide-revolutionnaire-malgre-lui>

***Abstract.** The article discusses the specifics of the embodiment of the main motives of the novel by Andre Gide «Strait is the gate» through an analysis of the lexical and semantic features of the title. It focuses on a special artistic language, analyzes the symbolic layer associated with the general concept of the work, and which conveys a peculiar understanding of the author in the novel «Strait is the gate».*

***Key words:** title semantics, Gospel, close gate, artistic language.*

Статья отправлена: 9.04.2020 г.

© Коваль Н.Б.